***З.А.Шахдилова***

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ**

**Аннотация:** Изучение английских фразеологических единиц, заимствованных из различных языков имеет большое значение в национальной картине мира. В данной работе проводится лингвокультурный анализ заимствованных фразеологизмов, который позволяет выявить своеобразие фразеологизмов, которые не только образно описывают происходящее, но и одновременно транслируют символы, стереотипы, эталоны, принимая на себя функцию знака культуры.

**Ключевые слова:** заимствованные фразеологические единицы, этимология, языковая культура, внутренние заимствования, внешние заимствования.

**Keywords:** borrowed phraseological units, etymology, language culture, internal borrowings, external borrowings.

Под заимствованными фразеологизмами принято понимать устойчивые сочетания или крылатые выражения, которые пришли в языковую культуру народа из другой языковой культуры [ Кунин 2005: 165].

Термины "заимствование" и "заимствованное слово" имеют разные значения у разных авторов. В трактовке Л. Блумфилда, заимствование - это особый тип языковых изменений, который имеет следующие различия:

1) культурные представления о заимствовании;

2) внутренние заимствования, возникающие в результате прямых языковых контактов из-за территориальной или политической близости;

3) диалектные заимствования, вошедшие в литературный язык [Блумфилд 2002: 486].

Источники идиом в современном английском языке чрезвычайно разнообразны. Согласно теории А.В. Кунина, по происхождению фразеологические единицы можно разделить на два класса: исконно английские ФЕ и заимствованные ФЕ. «Заимствованные фразеологизмы в свою очередь можно разделить на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, можно выделить четыре группы:

1) исконно английские ФЕ.

В данных единицах фразеологии находят отражение обычаи, исторические факты, бытовые реалии и повседневный опыт английского народа:

*cut somebody off the shilling ‘лишить кого-то наследства’ (*так человеку, который утратил наследство, оставляли один шиллинг в доказательство того, что его лишение было преднамеренным).

2) Межъязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода. Например:

*appetite comes with eating ‘аппетит приходит во время еды’.* Данная идиома является полной калькой французского фразеологии - *l’appetit vient en mangeant,* которая впервые встречается в сочинении д`Анже, епископа города Ле Ман.

3) Внутриязыковые заимствования, т.е. ФЕ, заимствованные из американского варианта английского языка (фразеологизмы, заимствованные из других вариантов, немногочисленны):

*the almighty dollar ‘всемогущий доллар’.* Некоторые из данных идиом ассимилировались настолько, что в английских словарях не указывается на их американское происхождение.

4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме»[Кунин 2005: 250].

Велико число фразеологизмов, которые заимствуются в иноязычной форме и являются интернациональными оборотами. Так, например, оборот: *en masse ‘в массе, целиком’,* восходит к французскому языку.

В идиомах английского языка, как и в языках других народов, являющихся наследниками античной культуры, много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян.

Так, такие фразеологизмы как : *the Golden Age – золотой век, Pandora`s box- ящик пандоры, the apple of discord –* *яблоко раздора* взяты из греческой мифологии; выражение *to beg the question – начинать с желательного для тебя вывода, а не с доказательства* принадлежит Аристотелю, а из его произведений сочинений взяты приводимые им греческие пословицы, напимер: *One swallow does not make a summer – Одна ласточка не делает весны.*

Л.П.Смит также перечисляет ряд выражений, которые идут из басен Эзопа и других греческих сказов и басен: *a fly on the wheel*- *человек, преувеличивающий свое значение в каком-либо деле; the mountain has brought forth- гора родила мышь;* данные выражения взяты из басни Эзопа.

Отмечается, что важнейшими из источников заимствований фразеологизмов в английском языке являются латинский, французский, скандинавские языки. Первым по времени языком, пришедшим в соприкосновение с английским, был латинский язык. Заимствование латинских идиом было обусловлено торговыми и военными контактами, захватами Римской империи, распространением христианской религии на территории Британии, научными трактатами, которые писались на латинском языке.

Так, существует огромное число фразеологизмов в английском языке, связанных с Римом. Например, *a bed of roses – ложе из роз.* Данный оборот в древнем Риме связан с обычаем богачей усыпать свои ложа лепестками роз; a *Lucullian banquet – лукуллов пир, роскошный пир –* связан с древнеримским богачом Лукуллой, которого знали по роскошным пирам; *a Roman holiday – удовольствие за счет страдания других,* связано с праздничными днями в которых устраивались бои гладиаторов. Также, некоторые фразеологизмы относятся к древнеримским писателям: *anger is a short madness – гнев-недолгое безумие; king go mad, and the people suffer for it- короли сходят с ума, а народ страдает –* слова древнеримского поэта Горация.

Следующим обильнейшим источником, давшим очень большое количество иноязычных фразеологизмов в английский язык, был французский язык. Огромное воздействие оказал период Нормандского завоевания, во время которого английский язык перенял большое количество идиом. Приведенные далее заимствования представляют собой фразеологизмы, выражающие социальные отношения, различные религиозные понятия, еду, военные действия, архитектура. Приведем некоторые из них: Revenons à nos moutons – Let us return to our muttons – вернемся к нашим баранам, т.е. вернемся к теме нашего разговора. Данное выражение было использовано, кода судья прервал истца- суконщика, отклонившегося от существа дела; *punctuality is the politeness of princes – точность–вежливость королей –* выражение приписывается французскому королю Людовику восемнадцатому; *revolutions are not made with rosewater –революции в перчатках не делаются –* выражение из книги Мармонтеля.

Также, удалось установить, что многие английские кальки с французского языка восходят к латинским прототипам, следовательно, это является непростой задачей решить, заимствована ли калькированная английская ФЕ непосредственно из латинского или через французский. Примером подобного оборота может служить пословица *the end crows the* *work – конец –делу венец; фр. La fin couronne l`ouvre с лат. Finis coronat opus.*

Поскольку английский язык принадлежит к западной группе германских языков, в лексическом фонде современного английского языка встречается значительное количество фразеологизмов, заимствованных из немецкого, шведского, датского, голландского и других языков этой группы. Английский язык, заимствовал иностранные фразеологизмы в условиях прямого непосредственного контакта во время захвата скандинавами части Англии, войн, путешествий, торговли, колонизаторской активности самих англичан. Данные ФЕ, как правило, обозначают отношения между людьми, выявляют их особенности, и характер, явления объективной реальности и многое другое.

Приведем примеры фразеологизмов, заимствованных непосредственно из немецкого языка: *blood and iron – железо и кровь, беспощадное применение силы –* данное выражение связывают с речью, произнесенной немецким государственным деятелем Бисмарком; *pride comes before the fall ‘гордыня до добра не доведет’*.

Выражение *to put a spoke in some one`s wheel –* *вставлять палки в колеса* пришло из голландского языка. Слово spoke появилось вследствие попытки переделать на английский лад голландское слово spaak *–* палка, брусок; *still life – натюрморт.*

Также, английский язык обогатился фразеологизмами, заимствованными из датской художественной литературы:***the emperor has no clothes* -** *а король-то голый* – это выражение из сказки датского писателя Г.Х. Андерсена "Новое платье короля"; ***an ugly duckling*** *–* *"гадкий утенок"* относят к человеку, который отличается от основной массы и является субъектом насмешек и издевательств.

Развитие внешней торговли Англии привело к столкновению экономических интересов с Испанией, что сопровождалось длительной и упорной борьбой на суше и на море. Эти факты, а также посещение англичанами Испании и знакомство с испанской литературой оказали влияние на усвоение английским языком ряда испанских фразеологизмов. Приведем следующие примеры: *blue blood – голубая кровь –* так говорили о человеке дворянского происхождения. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившееся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки *; the fifth column – тайные пособники врага.* ФЕ возникла во время гражданской войны в Испании, когда фашистский генерал Мора, осаждавший Мадрид четырьмя колоннами, заявил по радио, что в городе у него имеется пятая колонна.

В последнее время много идиоматических выражений в английский язык пришло из США, но их вряд ли можно причислить к иностранной идиоматике.

Несмотря на то, что в обоих государствах официальный язык – английский, нельзя сказать, что люди данных стран говорят на одном и том же языке. Учитывая их схожесть, некоторые американские заимствования фразеологических единиц настолько вписались в уклад жизни англичан, что некоторые словари сняли с них обозначение об их американском происхождении.

**Литература**

Амосова Н.Н. Этимологмческие основы словарного состава современного английского языка: Учеб. пособие. Изд. стереотип- Москва, 2005.

Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. Москва, 2005.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. 2-е изд., перераб. – М., 1996.

Н.М. Шанский, В. В. Иванов, Т.В. Шанская Краткий этимологический словарь русского языка. Москва, 1971.